

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, op 12 maart 1999 door de Minister van Sociale Zaken verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van het artikel 25, § 2, van het koninklijk besluit van 3 april 1997 betreffende de responsabilisering van de openbare instellingen van sociale zekerheid", welk ontwerp bij brief van 28 mei 1999 werd geamendeerd, heeft op 26 augustus 1999 het volgende advies gegeven :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 12 mars 1999, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "d'exécution de l'article 25, § 2, de l'arrêté royal du 3 avril 1997 concernant la responsabilisation des institutions publiques de sécurité sociale", projet qui a été amendé par lettre du 28 mai 1999, a donné le 26 août 1999 l'avis suivant :

VOORAFGAANDE VORMVEREISTEN

Luidens artikel 15 van de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale voorzorg onderwerpt de Minister van Tewerkstelling en Arbeid of de Minister van Sociale Voorzorg, behoudens in spoedeisende gevallen, aan het advies, hetzij van de Nationale Arbeidsraad, hetzij van het beheerscomité, elk voorontwerp van wet of ontwerp van organiek besluit of verordening tot wijziging van de wetten of verordeningen, met de toepassing waarvan de instelling is belast of betreffende het personeelskader en de structuur van de instelling.

Het om advies voorgelegde ontwerp regelt onder meer het statuut van de revisoren bij de openbare instellingen van sociale zekerheid. Alhoewel die revisoren geen personeelsleden van de betrokken openbare instellingen zijn, worden zij toch door de beheersorganen van die instellingen benoemd en passen zij binnen het organigram ervan.

Aldus raakt het ontworpen besluit, althans in sommige van zijn bepalingen, aan de structuur van de openbare instellingen van sociale zekerheid, zodat de beheerscomités van die instellingen krachtens het voormelde artikel 15 van de wet van 25 april 1963, behoudens in het geval van spoedeisendheid, advies dienden te verlenen over het ontwerp. De gemachtigde ambtenaar verklaarde dat die adviezen noch werden uitgebracht, noch werden gevraagd.

.../...

De Raad van State kan derhalve over het voorliggende ontwerp slechts advies verlenen onder het uitdrukkelijke voorbehoud dat, behoudens wanneer de spoedeisendheid van het ontwerp zou kunnen worden ingeroepen, over het ontwerp vooralsnog advies wordt gevraagd aan de betrokken beheerscomités en dat, mocht het ontwerp ten gevolge van de ingewonnen adviezen nog worden gewijzigd, de gewijzigde bepalingen voor een nieuw onderzoek aan de Raad van State worden voorgelegd.

RECHTSGROND

1. De rechtsgrond van het ontworpen besluit wordt blijkens het eerste en het tweede lid van de aanhef gezocht, enerzijds, in artikel 47 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels en, anderzijds, in artikel 25 van het koninklijk besluit van 3 april 1997 houdende maatregelen met het oog op de responsabilisering van de openbare instellingen van sociale zekerheid, met toepassing van artikel 47 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, bekrachtigd bij de wet van 12 december 1997.

2. Krachtens artikel 47 van de wet van 26 juli 1996 kan de Koning, teneinde de efficiëntie en de doelmatige werking van de openbare instellingen van sociale zekerheid

.../...

te optimaliseren, bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, een nieuw werkkader voor die instellingen uitwerken binnen het raam van de in het artikel opgesomde doelstellingen. Artikel 51, § 1, eerste lid, van die wet bepaalt dat die opdracht aan de Koning verstrijkt op 30 april 1997. Artikel 47 van de wet van 26 juli 1996 kan derhalve onmogelijk rechtsgrond bieden aan het om advies voorgelegde ontwerpbesluit.

3. Artikel 25, § 2, vierde lid, van het koninklijk besluit van 3 april 1997 bepaalt dat de Koning de uitoefening regelt van de opdracht van de revisoren. In de mate dat het ontwerpbesluit deze aangelegenheid regelt, vindt het rechtsgrond in die bepaling.

Het ontworpen besluit bevat evenwel niet enkel bepalingen betreffende de uitoefening, door de revisoren, van hun opdracht, maar ook bepalingen betreffende het statuut van de revisoren en betreffende hun vergoeding. Die bepalingen kunnen geen rechtsgrond vinden in artikel 25, § 2, vierde lid, van het koninklijk besluit van 3 april 1997.

De rechtsgrond ervan kan wel worden gevonden in artikel 108 van de Grondwet, dat aan de Koning de bevoegdheid verleent om de verordeningen te maken en de besluiten te nemen die voor de uitvoering van de wetten nodig zijn. Al kan de Koning bij het uitoefenen van die bevoegdheid, de draagwijdte van de wet niet verruimen noch beperken, toch komt het Hem op grond van dat grondswetsartikel toe uit het

.../...

beginsel van de wet en haar algemene economie, de gevolgtrekkingen af te leiden die daaruit op natuurlijke wijze voortvloeien volgens de geest die aan de opvatting van de wet ten grondslag heeft gelegen en volgens de doelstellingen die zij nastreeft (1).

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Algemene opmerking

De indeling in hoofdstukken is voor verbetering vatbaar. Zo komen in hoofdstuk III een reeks bepalingen voor die niet het statuut van de revisoren in de eigenlijke zin van dat begrip betreffen (artikelen 10, vierde lid, 11 en 12 van het ontwerp).

De volgende indeling wordt ter overweging gegeven (waarbij de vermelde artikelen verwijzen naar de huidige artikelen van het ontwerp) :

"Hoofdstuk I - Opdracht van de revisoren

Artikel 1;
Artikel 2.

Hoofdstuk II - Benoeming van de revisoren

Artikel 10, eerste tot derde lid, en vijfde en zesde lid.

(1) Cass., 18 november 1924, Pas., 1925, I, 25.

Hoofdstuk III - Uitoefening van het toezicht door de revisoren

Artikel 8;
Artikelen 3 tot 7;
Artikel 9, tweede zin.

Hoofdstuk IV - Verhouding tot de toezichthoudende minister en tot de Minister van Begroting

Artikel 10, vierde lid;
Artikelen 11 en 12.

Hoofdstuk V - Onverenigbaarheden

Artikel 9, eerste zin;
Artikel 13.

Hoofdstuk VI - Vergoeding

Artikelen 14 tot 16.

Hoofdstuk VII - Slotbepalingen

Artikelen 17 en 18".

Opschrift

Het is in beginsel af te raden het opschrift van een besluit te beperken tot de vermelding van de bepaling van de wet, het decreet of de ordonnantie die wordt uitgevoerd. Beter kan het besluit van een opschrift worden voorzien waarin de inhoud van de in het besluit opgenomen regeling in het kort wordt omschreven.

.../...

Aanhef

1. Gelet op hetgeen is opgemerkt met betrekking tot de rechtsgrond van het ontworpen besluit, schrappe men het eerste lid van de aanhef en voege men aan de aanhef een nieuw lid toe waarin wordt verwezen naar artikel 108 van de Grondwet.

2. Men redigere het tweede lid van de aanhef als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit van 3 april 1997 houdende maatregelen met het oog op de responsabilisering van de openbare instellingen van sociale zekerheid, met toepassing van artikel 47 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, inzonderheid op artikel 25;"

3. De aanhef dient tevens te worden aangevuld met nieuwe leden waarin wordt verwezen naar het advies van de inspectie van financiën, gegeven op 1 februari 1999, het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 11 februari 1999 en naar de nog in te winnen adviezen van de beheerscomités van de betrokken openbare instellingen van sociale zekerheid (of naar de spoedeisendheid waarop beroep wordt gedaan om die adviezen niet te vragen).

.../...

4. Aangezien de Raad van State om advies werd gevraagd met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, vervange men het huidige derde lid van de aanhef door de twee volgende leden :

"Gelet op het besluit van de Ministerraad van 5 maart 1999 over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 26 augustus 1999, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;"

5. Aangezien geen enkele bepaling een voorafgaand overleg in de Ministerraad verplicht maakt, dient de verwijzing naar dat overleg in de voordrachtformule te worden weggelaten.

Artikel 1

Artikel 1 is een overbodige herhaling van het bepaalde in artikel 25, § 2, van het koninklijk besluit van 3 april 1997 en kan dan ook worden geschrapt. In artikel 2 kan dan eventueel worden verwezen naar het laatstgenoemde artikel.

.../...

Artikel 3

De onderverdeling in a) en b) in artikel 3, eerste lid, dient aan te sluiten op de daaraan voorafgaande zin.

Artikel 5

Men redigere de Nederlandse tekst van de bepaling als volgt :

"De echtverklaringen van de revisoren sluiten noch de aansprakelijkheid van de beheersorganen, noch die van hun aangestelden uit; zij verbinden evenmin de toezichthoudende minister en de minister tot wiens bevoegdheid de begroting behoort.".

Artikel 6

Men schrijve in artikel 6, vierde lid, "kritische ontleding van de toestand van de activa en de passiva van de openbare instelling van sociale zekerheid" in plaats van "critische ontleding van de actieve en passieve toestand van de openbare instelling van sociale zekerheid".

Artikel 7

1. Krachtens artikel 7, eerste lid, moet de revisor de in die bepaling vernoemde instanties op de hoogte brengen van, onder meer, onregelmatigheden of toestanden die "de

.../...

belangen van de instelling zou(den) kunnen schaden". Wellicht worden hiermee onregelmatigheden of toestanden beoogd die verband houden met de specifieke taken van de revisor, en ligt het niet in de bedoeling dat de revisoren het bevoegdheidsgebied van de regeringscommissarissen betreden.

Het verdient aanbeveling hiervan duidelijk in de tekst van artikel 7, eerste lid, te doen blijken.

2. Het tweede en het derde lid van artikel 7 betreffen een andere opdracht dan die bepaald in het eerste lid van dat artikel. Zij kunnen derhalve beter in een afzonderlijk artikel worden opgenomen.

Artikel 9

De eerste zin van artikel regelt dezelfde aan gelegenheid als artikel 13, 1°, van het ontwerp. Beide bepalingen dienen dan ook te worden samengesmolten.

Artikel 10

Artikel 10, eerste lid, bepaalt dat het beheers- orgaan van de betrokken instelling de revisor of revisoren benoemt die de instelling controleren. Deze regeling is in strijd met artikel 25, § 1, van het koninklijk besluit van 3 april 1997, dat bepaalt dat de toezichthoudende minister

.../...

en de minister bevoegd voor begroting in onderlinge overeenstemming de revisoren benoemen. Artikel 10, eerste lid, moet derhalve worden afgestemd op artikel 25, § 1, van het koninklijk besluit van 3 april 1997.

Artikel 12

Men redigere artikel 12, eerste lid, als volgt :

"De revisoren leggen persoonlijk en rechtstreeks verantwoording af over het uitvoeren van hun opdracht aan de toezichthoudende minister en aan de minister tot wiens bevoegdheid de begroting behoort.".

Artikel 13

Er wordt verwezen naar de opmerking bij artikel 9.

Slotopmerking

De Nederlandse tekst van het ontwerp dient op taalkundig vlak grondig te worden nagezien. Hierbij dient aandacht te worden besteed aan de zinsbouw, de punctuatie en het correcte taalgebruik. Wat dit laatste punt betreft schrijve men bijvoorbeeld :

- "toezichthoudende minister" in plaats van "voogdij-minister" (artikelen 5, 6, 7, 10, 11, 12, 15 en 16);

.../...

- "reglementaire bepalingen" in plaats van "reglementaire beschikkingen" (artikel 6, derde lid);
- "Binnen drie maanden" in plaats van "Binnen de 3 maanden" (artikel 6, vierde lid);
- "kritische ontleding" in plaats van "critische ontleding" (artikel 6, vierde lid);
- processen-verbaal" in plaats van "proces-verbalen" (artikel 8, tweede lid);
- "De revisoren mogen niet deelnemen" in plaats van "De revisoren mogen geen deel nemen" (artikel 9);
- "aangewezen" in plaats van "aangeduid" (artikel 14);
- "vermeldt" in plaats van "vermeld" (artikel 15).

In de Franse tekst vervange men bovendien telkens "reviseur" en "réviseurs" door réviseur" en "réviseurs".

In artikel 14 van het ontwerp schrijf men "sur la base de" in plaats van "sur base de".

In artikel 18 schrappe men het voegwoord "et" voor de woorden "sont chargés".

FORMALITES PREALABLES

L'article 15 de la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale dispose que, sauf en cas d'urgence, le Ministre de l'Emploi et du Travail ou le Ministre de la Prévoyance sociale soumet à l'avis, soit du Conseil national du Travail, soit du comité de gestion, tout avant-projet de loi ou projet d'arrêté organique ou réglementaire tendant à modifier la législation ou réglementation que l'organisme est chargé d'appliquer ou concernant le cadre du personnel et la structure de l'organisme.

Le projet soumis pour avis règle entre autres le statut des réviseurs auprès des institutions publiques de sécurité sociale. Bien que ces réviseurs ne soient pas membres du personnel des institutions publiques concernées, ils sont néanmoins désignés par les organes de gestion de ces institutions et intégrés dans leur organigramme.

Ainsi, l'arrêté en projet, ou du moins certaines de ses dispositions, concerne la structure des institutions publiques de sécurité sociale, de sorte qu'en vertu de l'article 15 précité de la loi du 25 avril 1963 et sauf en cas d'urgence, les comités de gestion de ces institutions étaient tenus d'émettre un avis sur le projet. Le fonctionnaire délégué a déclaré que ces avis n'ont été ni émis, ni demandés.

Dès lors, le Conseil d'Etat ne peut donner d'avis sur le présent projet que sous la réserve expresse qu'à moins de pouvoir invoquer l'urgence du projet, l'avis des comités de gestion concernés soit à présent demandé et que,

.../...

à supposer que le projet subisse encore des modifications à la suite de ces avis, les dispositions modifiées soient à nouveau soumises au Conseil d'Etat pour examen.

FONDEMENT LEGAL

1. Selon les deux premiers alinéas du préambule, l'arrêté en projet cherche son fondement légal dans l'article 47 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, d'une part, et dans l'article 25 de l'arrêté royal du 3 avril 1997 portant des mesures en vue de la responsabilisation des institutions publiques de sécurité sociale, en application de l'article 47 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, confirmé par la loi du 12 décembre 1997, d'autre part.

2. L'article 47 de la loi du 26 juillet 1996 dispose qu'afin d'optimiser l'efficacité des organismes publics de sécurité sociale, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, élaborer un nouveau cadre fonctionnel pour ces organismes, dans les limites des objectifs énumérés dans l'article. L'article 51, § 1er, alinéa 1er, de cette loi prévoit que cette délégation conférée au Roi expire le 30 avril 1997. L'article 47 de la loi du 26 juillet 1996 ne peut dès lors procurer de fondement légal au projet d'arrêté soumis pour avis.

.../...

3. L'article 25, § 2, alinéa 4, de l'arrêté royal du 3 avril 1997 dispose que le Roi règle l'exercice de la mission des réviseurs. Dans la mesure où le projet d'arrêté règle cette matière, ce dernier trouve un fondement légal dans cette disposition.

L'arrêté en projet ne comprend toutefois pas que des dispositions relatives à l'exercice, par les réviseurs, de leur mission. Il comporte également des dispositions relatives au statut des réviseurs et à leur rémunération. Ces dispositions ne peuvent trouver de fondement légal dans l'article 25, § 2, alinéa 4, de l'arrêté royal du 3 avril 1997.

Elles peuvent toutefois trouver leur fondement légal dans l'article 108 de la Constitution, qui confère au Roi le pouvoir de faire les règlements et arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois. Même si le Roi, dans l'accomplissement de la mission que Lui confère cet article de la Constitution, ne peut étendre ni restreindre la portée de la loi, il Lui appartient de dégager du principe de celle-ci et de son économie générale, les conséquences qui, d'après l'esprit qui a présidé à son adoption et les fins qu'elle poursuit, en dérivent naturellement (1).

(1) Cass., 18 novembre 1924, Pas., 1925, I, 25.

EXAMEN DU TEXTE

Observation générale

La division en chapitres peut être corrigée. Ainsi, le chapitre III contient une série de dispositions qui ne concernent pas le statut des réviseurs proprement dits (articles 10, alinéa 4, 11 et 12 du projet).

La division suivante est suggérée (les articles mentionnés faisant référence aux articles actuels du projet) :

"Chapitre premier - Mission des réviseurs

Article 1er;
Article 2.

Chapitre II - Nomination des réviseurs

Article 10, alinéas 1er à 3, et alinéas 5 et 6.

Chapitre III - Exercice du contrôle par les réviseurs

Article 8;
Articles 3 à 7;
Article 9, seconde partie de la phrase.

Chapitre IV - Rapport avec le ministre de tutelle et le
Ministre du Budget

Article 10, alinéa 4;
Articles 11 et 12.

Chapitre V - Incompatibilités

Article 9, première partie de la phrase;
Article 13.

.../...

Chapitre VI - Rétribution

Articles 14 à 16.

Chapitre VII - Dispositions finales

Articles 17 et 18".

Intitulé

En principe, il est déconseillé de limiter l'intitulé d'un arrêté à la mention de la disposition de la loi, du décret ou de l'ordonnance qui est mise en oeuvre. Il est préférable de pourvoir l'arrêté d'un intitulé définissant succinctement la teneur de la réglementation inscrite dans l'arrêté.

Préambule

1. Vu ce qui a été relevé à propos du fondement légal de l'arrêté en projet, il y a lieu de supprimer le premier alinéa du préambule et d'ajouter dans ce dernier un alinéa nouveau faisant référence à l'article 108 de la Constitution.

2. Il convient de rédiger le deuxième alinéa du préambule comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 3 avril 1997 portant des mesures en vue de la responsabilisation des institutions publiques de sécurité sociale, en application de l'article 47 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de

.../...

la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, notamment l'article 25;".

3. Le préambule doit également être complété par de nouveaux alinéas faisant référence à l'avis de l'inspection des finances, donné le 1er février 1999, à l'accord du Ministre du Budget, donné le 11 février 1999 et aux avis devant encore être demandés aux comités de gestion des institutions publiques de sécurité sociale concernées (ou à l'urgence pouvant être invoquée afin de ne pas devoir demander ces avis).

4. L'avis du Conseil d'Etat ayant été demandé en application de l'article 84, alinéa 1er, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, il y a lieu de remplacer le troisième alinéa actuel du préambule par les deux alinéas suivants :

"Vu la délibération du Conseil des ministres le 5 mars 1999 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 26 août 1999, en application de l'article 84, alinéa 1er, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;".

5. Aucune disposition n'imposant de délibération préalable en Conseil des ministres, la référence qui y est faite dans la formule de proposition doit être omise.

.../...

Article 1er

L'article 1er constitue une redite de la règle énoncée à l'article 25, § 2, de l'arrêté royal du 3 avril 1997 et peut dès lors être supprimé. L'article 2 peut alors faire éventuellement référence au dernier article cité.

Article 3

La subdivision en a) et b) de l'article 3, alinéa 1er, doit être mise en corrélation avec la phrase qui la précède.

Article 5

Il convient de rédiger le texte néerlandais de la disposition comme suit :

"De echtverklaringen van de revisoren sluiten noch de aansprakelijkheid van de beheersorganen, noch die van hun aangestelden uit; zij verbinden evenmin de toezichthoudende minister en de minister tot wiens bevoegdheid de begroting behoort.".

Article 6

A l'article 6, alinéa 4, il convient d'écrire "une analyse critique circonstanciée de l'actif et du passif de l'institution publique de sécurité sociale" au lieu de "une

.../...

analyse critique circonstanciée de la situation active et passive de l'institution publique de sécurité sociale".

Article 7

1. En vertu de l'article 7, alinéa 1er, le réviseur doit informer les autorités mentionnées dans cette disposition, entre autres, de toute irrégularité ou situation "susceptible de léser les intérêts de l'institution". Ces termes visent sans doute les irrégularités ou situations ayant un rapport avec les tâches spécifiques du réviseur et il ne s'agit pas que les réviseurs empiètent sur les compétences des commissaires du gouvernement.

Il est recommandé d'en faire état clairement dans le texte de l'article 7, alinéa 1er.

2. Les alinéas 2 et 3 de l'article 7 concernent une mission autre que celle prévue à l'alinéa 1er de cet article. Il est dès lors préférable de les inscrire dans un article distinct.

Article 9

La première partie de la phrase de l'article règle la même matière que l'article 13, 1°, du projet. Les deux dispositions doivent dès lors fusionner.

.../...

Article 10

L'article 10, alinéa 1er, dispose que l'organe de gestion de l'institution concernée nomme le réviseur ou les réviseurs devant la contrôler. Cette disposition est contraire à l'article 25, § 1er, de l'arrêté royal du 3 avril 1997 qui prévoit que le ministre de tutelle et le ministre qui a le budget dans ses attributions désignent les réviseurs d'un commun accord. L'article 10, alinéa 1er, doit dès lors être aligné sur l'article 25, § 1er, de l'arrêté royal du 3 avril 1997.

Article 12

Il convient de rédiger l'article 12, alinéa 1er, comme suit :

"Les réviseurs sont personnellement et directement comptables de l'exécution de leur mission au ministre de tutelle et au ministre qui a le budget dans ses attributions.".

Article 13

Il est fait référence à l'observation formulée quant à l'article 9.

.../...

Observation finale

Le texte néerlandais du projet doit être remanié en profondeur sur le plan de la langue. Il conviendra à cet égard de veiller à la syntaxe, à la ponctuation et à l'usage correct de la langue. En ce qui concerne ce dernier point, l'on écrira par exemple :

- "toezichthoudende minister" au lieu de "voogdijminister" (articles 5, 6, 7, 10, 11, 12, 15 et 16);
- "reglementaire bepalingen" au lieu de "reglementaire beschikkingen" (article 6, alinéa 3);
- "Binnen drie maanden" au lieu de "Binnen de 3 maanden" (article 6, alinéa 4);
- "kritische ontleding" au lieu de "critische ontleding" (article 6, alinéa 4);
- "processen-verbaal" au lieu de "proces-verbalen" (article 8, alinéa 2);
- "De revisoren mogen niet deelnemen" au lieu de "De revisoren mogen geen deel nemen" (article 9);
- "aangewezen" au lieu de "aangeduid" (article 14);
- "vermeldt" au lieu de "vermeld" (article 15).

.../...

Dans le texte français, il conviendra en outre de remplacer chaque fois "reviseur" et "reviseurs" par "réviseur" et "réviseurs".

A l'article 14 du projet, on écrira "sur la base de" au lieu de "sur base de".

A l'article 18, on supprimera la conjonction "et" devant les mots "sont chargés".

De kamer was samengesteld uit

de Heren R. STEVENS,
Messieurs

L. HELLIN,
J. SMETS,

G. SCHRANS,
H. COUSY,

Mevrouw F. LIEVENS,
Madame

La chambre était composée de

staatsraad, voorzitter,
conseiller d'Etat, président,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME, staatsraad.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. VAN NIEUWENHOVE, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door Mevr. A. VAN MINGEROET, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME, conseiller d'Etat.

Le rapport a été présenté par M. J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme A. VAN MINGEROET, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LIEVENS

R. STEVENS